

Inhalte des handlichen Hoch-Plattdeutsch-Übersetzers für den Pflege- u. Gesundheitsalltag?

- **Kommunikation in der morgendlichen Ansprache und zum Abschluss**
- **Kommunikation in den Bereichen:**
Körperpflege, Essen und Trinken, Stimmung, Verhalten, Mobilität, Atmung, Ausscheidung...
- **Kommunikation in der Aufnahme u. Entlassung**
- **Begriffe aus dem Pflegealltag**
- **Körperteile/Diagnosen/Beschwerden**
- **Medikamente/Dosierungen**
- **Zahlen/Wochentage/Tageszeiten**

Autoren/Herausgeber/Sponsoren

- **Autorinnen:**
- Hella Einemann-Gräbert, Fachlehrerin an den Berufsbildenden Schulen Wildeshausen
- Margret Hesselmann, Dozentin an der BBS Wildehausen
- Maike Sönksen, Beraterin für die Region und ihre Sprachen an der Niedersächsischen Landesschulbehörde
- **Herausgeber:** Berufsbildende Schule Wildeshausen
- **Sponsoren:** Landkreis Oldenburg
Oldenburgische Landschaft

Weitere Infos zur Wortschatzbroschüre

➤ **Erstaufgabe: 2014**

➤ **Auf Anfrage wird die Broschüre kostenlos herausgegeben**

Kontakt: Berufsbildende Schulen des Landkreises
Oldenburg Postfach 1164, 27793 Wildeshausen

Email: plattdeutsch-pflege@bbswildeshausen.de

<http://www.oldenburg-kreis.de/3061.html>

<http://www.schoolmester.de/index.php?id=156>

➤ **Die dritte, überarbeitete Auflage erscheint im Frühjahr 2017**

➤ **Knapp 3000 Exemplare wurden auf Anfrage oder für den Unterricht verteilt**

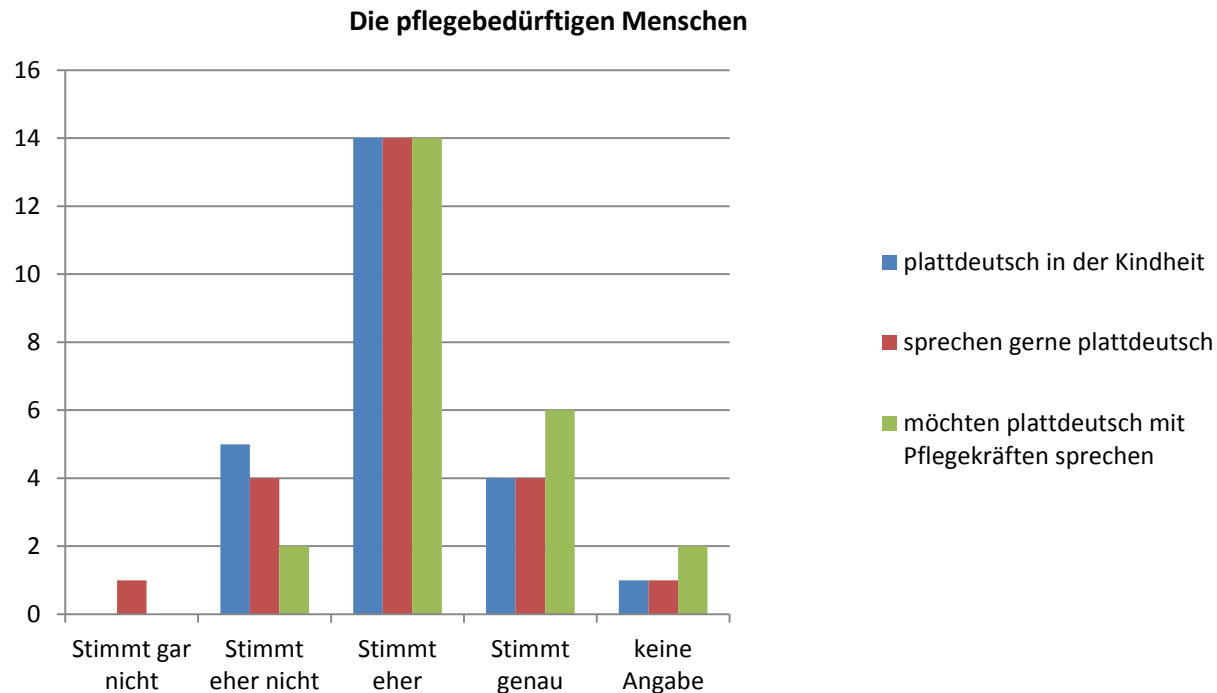
Warum ist die Übersetzungshilfe für die Pflege ein Erfolg?

- ... weil Umfragen zeigen, dass Plattdeutsch bei älteren Menschen häufig noch ihre Muttersprache ist.
- ... weil Umfragen aufweisen, dass Pflegekräfte eine Akzeptanz für den Sprachunterricht zeigen.
- ... weil es für den Sprachunterricht in Pflege kein geeigneteres Unterrichtsmaterial gibt.
- ... weil es für die niederdeutsche Kommunikation ein einfaches Hilfsmittel in der Praxis ist.
- ... weil sie den Pflegealltag erleichtern kann, besonders bei dementiell erkrankten Menschen.
- ... weil die Broschüre motiviert, eher Platt zu sprechen.
- ... weil seit der Urfassung neue/weitere Übersetzungshilfen erarbeitet wurden.

Umfrageergebnisse im Landkreis Oldenburg zeigen, dass die Wortschatzbroschüre eine Unterstützung sein kann

Die pflegebedürftigen Menschen

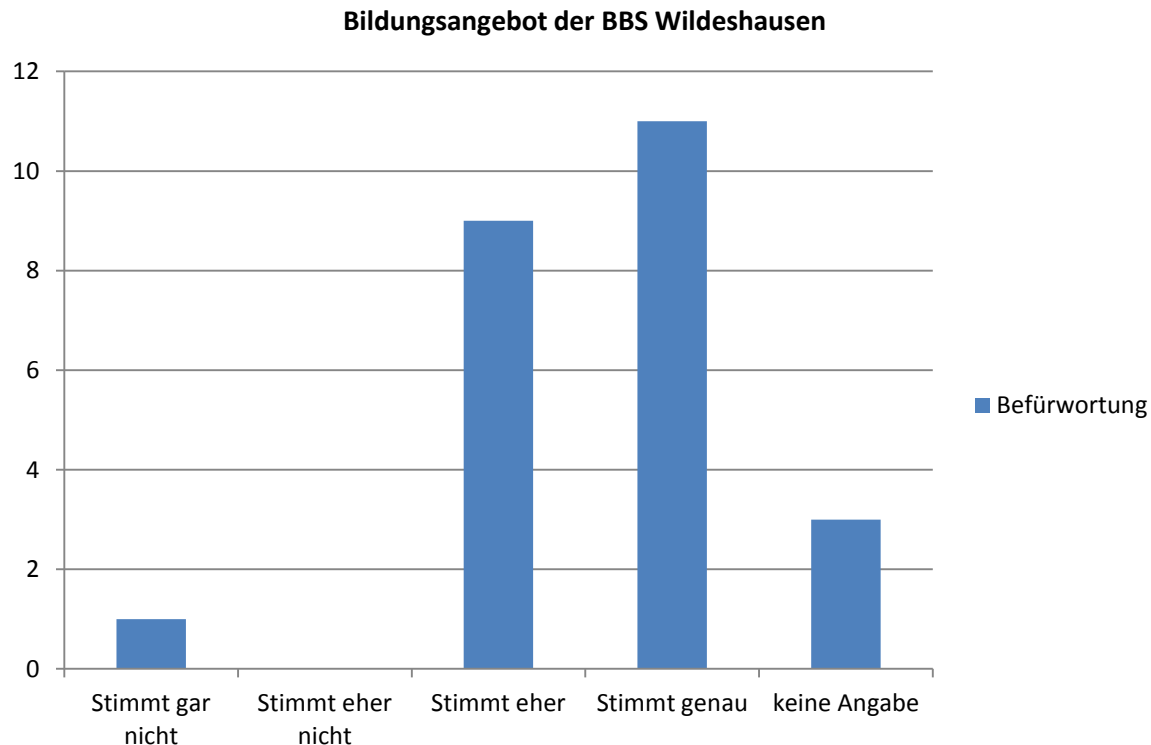
Hier wurde 2013 erkennbar, dass 75% der Pflegebedürftigen plattdeutsch in der Kindheit gesprochen haben und noch gerne plattdeutsch sprechen würden. 80 % der Pflegebedürftigen würden am liebsten mit ihren Pflegekräften plattdeutsch sprechen.



Umfrageergebnisse im Landkreis Oldenburg zeigen, dass die Wortschatzbroschüre eine Unterstützung sein kann

Wie beurteilen Sie das besondere Bildungsangebot ?

80 % der befragten Betriebe befürworten das Bildungsangebot.
In drei Fällen war keine Auswertung möglich.



Die Übersetzungshilfe ist für uns ein wichtiges Unterrichtsmedium



Niederdeutsch an den Berufsbildenden Schulen in Wildeshausen im Fachbereich Pflege seit 2010



BBS Wildeshausen

Standort St.-Peter Straße



Berufsfachschule Altenpflege



Berufsfachschule Altenpflege



Die Übersetzungshilfe ist für den Unterricht und in der praktischen Ausbildung wichtig!

- **Im Fachunterricht „Soziale Betreuung“ der Berufsfachschule Altenpflege, 3 Jahre / 2 Wochenstunden.**
- **Im zusätzlichen Sprachunterricht der Berufsfachschule Altenpflege, 1/2 Jahr / 2 Wochenstunden.**
- **In den Kooperationseinrichtungen**
(Pflegeeinrichtungen des LK-Oldenburg, HB, DEL, DH...)

Die Übersetzungshilfe erleichtert den Pflegealltag!

Stimmen von BFS-Schülern und Pflegekräften

*„Plattdeutsch ist für mich
eine Zaubersprache, ich
bin viel eher mit der
Abendpflege fertig.“*

*„Ich weiß nun mehr
über Frau Schulz als
meine Kollegen.“*

*„Ich dachte,
die spricht
gar nicht
mehr
plattdeutsch.“*

*„Nun lerne ich von
einer dementen
Dame Plattdeutsch.“*

*„Die Sprache ist
lustig, wir
lachen ganz
viel.“*

*„Die Sprache verschafft
Vertrautheit, Nähe und
Verständnis.“*

Die handliche Broschüre motiviert Platt zu sprechen!

Stimmen von BFS-Schülern und Pflegekräften

„Es ist eine tolle Grundlage für den Pflegealltag.“

„Die handliche Broschüre liegt immer bei Erna auf den Nachttisch.“

„Meine Dozentin sagt, Du musst Dich nur trauen zu sprechen.“

„Ich snake nun mutig mit der Broschüre und die Bewohner helfen, wenn ich etwas falsch ausspreche. Es ist kein Problem!“

„Es ist gar nicht schlimm, wenn man mal was falsch ausspricht.“

„Macht viel Spaß.“

„Ich erweitere meine Sprachkompetenz.“

Plattdeutsch in der Pflege!

„Jeder, der Lust auf Sprache hat oder etwas mutig ist, kann Platt snacken!“

„Nette Nebeneffekte“

- für die Schule
- fürs Klassenklima
- für die Pflegebedürftigen
- für die Sprachkultur

„Praxiserfahrung motiviert am besten!“

Die Übersetzungshilfe diene als Grundlage...



Eine erste Kommunikation in der Pflege

Für Menschen, die noch eine sprachliche Unterstützung in ihrem Arbeits- bzw. Pflegealltag benötigen



Ein kleines Wörterbuch mit eigener Übersetzung für Berufe im Gesundheitswesen. Alltagsdialoge, Alltagsfragen, Fachausdrücke, 1. Auflage

Die Wortschatzbroschüre diente als Grundlage...



„Wenn ik denn mal ganz oolt bin...



**will ik, dat de Pleger uk mit mi noch
Platt snackt!“**



**Geht nich
giff't nich.**

**PLATT
IS
COOL**